

[回上一頁](#) [列印](#)

國立高雄科技大學
NATIONAL KAOHSIUNG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY
授課大綱 Syllabus

部別：日間部碩士

112學年度第2學期

列印日期：2024/03/04

中文課程名稱：中英同步口譯 (II)	英文課程名稱：Chinese/English Simultaneous Interpretation (II)	授課教師：蔡依玲
開課班級：口筆譯碩士班二 甲	學分：3.0	授課時數：3.0
合班班級：		實習時數：0.0

1. 中文教學目標(Chinese Teaching objectives)

本課程乃應英系口筆譯碩士班設立之中英同步口譯最高階課程，教學目標首重與業界接軌。後新冠疫情時代，線上視訊國際會議及線上視訊同步口譯的需求漸增，因此本課程在原有架構下，積極納入遠距線上同步口譯訓練。透過國際會議之進階實務訓練，學生除可習得進階同步口譯所需之同時聽、說之認知及多工能力。

2. 英文教學目標(English Teaching objectives)

This course prepares students to work as conference interpreters. In addition to developing advanced cognitive, multi-tasking, as well as other skills to be used in simultaneous interpreting contexts, this course also helps students prepare for background knowledge pertinent to conference themes.

3. 中文教學綱要(Chinese CourseDescription)

透過近期國際會議真實資料，模擬接案-充實相關背景知識-會議準備(含知識面與技巧面)-會議開幕-專題演講-發表人簡報-問答討論-閉幕演說等全議程中英同步口譯的練習。透過十週線上視訊同步口譯操練/非同步議題討論及八週實體專業同步口譯教室的操演，本課程為學生進入業界做準備。

4. 英文教學綱要(English CourseDescription)

This course gives students an opportunity to develop their cognitive skills necessary for simultaneous interpretation. Designed as a continuing course after basic SI training, this course offers advanced SI skill training.

5. 中文核心能力

核心能力名稱(中)	核心能力名稱(英)	核心能力百分比	備註
筆譯能力			學生應具備一般內容及專業筆譯實作之能力。
研究/寫作能力			學生應具備從事學術研究之能力，熟悉研究方法及論文寫作格式。
口筆譯理論			學生應具備口筆譯理論之基本知識，並將其應用於口筆譯之研究及實務工作。
文化涵養		20	學生應自各類口譯及筆譯課程中培養跨文化之涵養，體會文化之差異及同質之處。
專業背景知識		20	學生應具備國際政治、財經、科技及法律等領域之知識及字彙能力，以利其從事翻譯工作。
口譯能力		60	學生應具備一般商務口譯之能力，並具有足以勝任會議口譯之工作能力。

無英文核心能力資料。

7. 教科書

中文書名：N/A 英文書名：

中文作者：N/A 英文作者：

1 中文出版社：N/A 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

8. 參考書

中文書名：N/A 英文書名：N/A

中文作者：N/A 英文作者：N/A

1 中文出版社：N/A 英文出版社：N/A

出版日期：年 月 備註：

9. 教學進度表

週次或項目 Week or Items	中文授課內容 Chinese Course Content	英文授課內容 English Course Content	分配節次 Assigned Classes	備註 Note
1	課程介紹、同口技巧複習	Course introduction and skills review	3	(僅供參考, 內容依進度調整)
2	模組一主題:後疫情時代典範轉移 討論會議資料準備/口譯練習	Module 1: Post-Covid 19 paradigmatic shifts How to prepare for conference interpreting	3	
3	模組一主題:後疫情時代典範轉移 開幕致詞同口練習(雙向練習)	Module 1: Post-Covid 19 paradigmatic shifts Opening and closing remarks	3	
4	模組一主題:後疫情時代經濟科技 專題演講與發表人簡報	Module 1: Post-Covid 19 paradigmatic shifts -economy and technology	3	
5	模組二主題:國際關係 討論會議資料準備/口譯練習	Module 2: IR (International Relations) How to prepare for conference interpreting	3	
6	模組二主題:國際關係 專題演講與發表人簡報	Module 2: IR- Relations between Taiwan, China, and US Keynote speeches	3	
7	模組三主題:台灣循環經濟轉型 討論會議資料準備/口譯練習	Module 3: Circular economy in Taiwan How to prepare for conference interpreting	3	
8	模組三主題:循環經濟之仿生設計	Module 3: Design thinking and	3	

	專題演講與發表人簡報	biomimicryKeynote speeches	
9	期中考	Mid-term examination	3
10	專業領域同口模組一：醫療保健 後疫情時代傳染病防治	Medical topic: Prevention of infectious disease in the post-covid 19 era	3
11	專業領域同口模組一：醫療保健 糖尿病/肺癌防治	Medical topic: Prevention of diabetes and lung cancer	3
12	專業領域同口模組二：能源	Energy	3
13	專業領域同口模組二：能源	Energy	3
14	個別指導(I)	Individual coaching 1	3
15	個別指導(II)	Individual coaching 2	3
16	同口模擬會議	Mock SI conference	3
17	同口模擬會議：檢討	Review of the mock SI conference	3
18	期末考	Final examination	3

10. 中文成績評定(Chinese Evaluation method)

出席:10%，平時：20%，模擬會議：20%，期中考：25%，期末考：25%

11. 英文成績評定(English Evaluation method)

Attendance:10%，in-class practice: 20%，mock conference: 20%，mid-term: 25%，Final: 25%

12. 中文課堂要求(Chinese Classroom requirements)

每日課外練習至少一小時。

13. 英文課堂要求(English Classroom requirements)

One-hour daily practice

14. 本課程與SDGs相關項目(This course is relevant to these of SDGs as following)

「遵守智慧財產權」；「不得非法影印」！